

GROSSER RAT

Augustsession 2022

Anfrage Atanes betreffend Bereitstellung der Lehrmittel in romanischer und italienischer Sprache für die Volksschule gemäss Lehrplan 21

Im Juni 2022 wurde der Abschlussbericht Umsetzung Lehrplan 21 Graubünden präsentiert. Im Ausblick auf Seite 29 wird folgende Herausforderung genannt: «Zur professionellen Gestaltung und Weiterentwicklung des Unterrichts müssen für Lehrpersonen und Schulleitungen weiterhin zeitgemässe und qualitativ hochwertige Schulmaterialien und Weiterbildungen bereitgestellt werden.»

Gemäss Abklärungen durch die drei romanischsprachigen Lehrpersonenkonferenzen (Generala Ladina, Conferenza Grischun Central, Conferenza Generala Surselva) und die Talschafts-Lehrpersonenvereine Val Poschiavo und Bregaglia fehlen die lehrplankompatiblen Lehrmittel für die romanisch- und italienischsprachige Volksschule noch weitgehend.

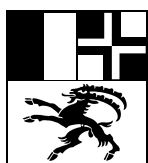
Gemäss einer Liste mit 80 kantonsinternen Massnahmenvorschlägen zur Sprachenförderung im Kanton Graubünden (Oktober 2020) wird die Frage der Lehrmittelsituation unter Punkt 2.9 und 2.16 ebenfalls aufgegriffen.

Für die Unterzeichnenden stellen sich in diesem Zusammenhang folgende Fragen:

1. Wie sieht der aktuelle Zeitplan für die Bereitstellung von lehrplankompatiblen Lehrmitteln für alle Unterrichtsfächer für die romanisch- und italienischsprachige Volksschule aus?
2. Welches sind die spezifischen Herausforderungen für die Bereitstellung der notwendigen Lehrmittel in romanischer und italienischer Sprache?
3. Wie gedenkt die Regierung allfällige Herausforderungen zeitnah zu meistern (z. B. Digitalisierung)?

Chur, 3. September 2022

Atanes, Zanetti (Sent), Censi, Bachmann, Bardill, Baselgia-Brunner, Beeli, Berther, Biert, Bischof, Bleuler-Jenny, Brandenburger, Brunold, Cahenzli-Philipp (Untervaz), Crameri (Surava), Crameri (Igis), Degiacomi, Della Cà, Dietrich, Epp, Furger, Gartmann-Albin, Hoch, Hofmann, Jochum, Kaiser, Kreiliger, Lamprecht, Lehner, Luzio, Mazzetta, Menghini-Inauen, Michael (Castasegna), Nicolay, Preisig, Righetti, Rusch Nigg, Rutishauser, Saratz Cazin, Sgier, Spagnolatti, Tanner, Walser, Wilhelm, Zanetti (Landquart)



Sitzung vom

11. Oktober 2022

Mitgeteilt den

13. Oktober 2022

Protokoll Nr.

761/2022

Anfrage Atanes

betreffend Bereitstellung der Lehrmittel in romanischer und italienischer Sprache für
die Volksschule gemäss Lehrplan 21

Antwort der Regierung

In vorliegender Anfrage wird ausgeführt, dass die lehrplankompatiblen Lehrmittel für die romanisch- und italienischsprachige Volksschule weitgehend fehlen würden. Hiezu ist festzuhalten, dass sich die Lehrmittelsituation für die romanisch- und italienischsprachigen Volksschulen durch die Einführung des LP21 GR in den vergangenen Jahren deutlich verbessert hat. Dies trotz der Rückkehr zur Lehrmittelproduktion in den romanischen Idiomen und der Einführung von neuen Fächern wie Medien und Informatik auf der Primarstufe oder zusätzlichen Schwerpunkten im Bereich Naturwissenschaften. Die Lehrmittelproduktion für die sechs romanischen Varianten sowie für Italienisch konzentriert sich seit jeher auf Fächer mit hohen Stundendotationen, in welchen für den Unterricht Materialien für die Schülerinnen und Schüler (SuS) vorliegen müssen. Für die meisten Lektionen, in welchen SuS in Romanisch- und Italienischbünden auf Unterlagen in ihrer Schulsprache angewiesen sind, liegen die nötigen Lehrmittel vor. Demgegenüber sind Unterrichtsmaterialien auf der Kindergartenstufe in erster Linie für die Lehrperson gedacht, weshalb in diesem Bereich keine Lehrmittel übersetzt werden. Dasselbe gilt für den Unterricht in den Fächern Bildnerisches Gestalten sowie Textiles und Technisches Gestalten oder Bewegung und Sport. Im 2. Zyklus sind beispielweise für die 5. und 6. Klasse in Romanischbünden die Fächer Schulsprache Romanisch, Englisch, Deutsch, Mathematik sowie Medien und Informatik komplett sowie Natur, Mensch, Gesellschaft (NMG) in fünf von zwölf Kompetenzbereichen abgedeckt. Dies entspricht rund 20 von total 32 Wochenlektionen Unterricht. Für weitere sieben Lektionen (Bildnerisches sowie Textiles und Technisches Gestalten, Bewegung und Sport) sind Unterrichtsmaterialien für SuS nicht prioritär. Lücken bestehen im Lehrmittelangebot noch für den Unterricht im Fach Musik sowie für die restlichen Kompetenzbereiche im Bereich NMG, also für total 5 von 32 Lektionen. Für die Schulsprache Italienisch sowie jeweils für den 1. und 3. Zyklus präsentiert sich die Situation vergleichbar.

Zu Frage 1: Der aktuelle Zeitplan sieht vor, dass für die Schulsprache Italienisch ab Sommer 2023 eine spezifisch für diese Sprachregion erarbeitete Lehrmittelreihe für den Sprachunterricht von der 1. bis zur 9. Klasse erscheint. Parallel dazu werden die Sprach- und Mathematiklehrmittel sowie das Lehrmittel für den Unterricht in Natur und Technik in Surmiran produziert. Die Arbeiten an den Lehrmitteln für Natur und Technik sowie Medien und Informatik in Italienisch für die Sekundarstufe I werden im Sommer 2023 abgeschlossen. Ein Konzept für die fehlenden NMG-Themen auf der Primarstufe für alle acht Schulsprachen ist in Erarbeitung. Ab Anfang 2023 wird für die 5./6. Klasse eine Broschüre zur Schweizer Geografie in allen Schulsprachen zur Verfügung stehen. Gleichzeitig erscheint die neue Bündner Schulkarte. Im Weiteren sind in den kommenden Jahren ein Musik-Lehrmittel für Romanisch und Italienisch, eine neue italienische Ausgabe des Lehrmittels Tiptopf sowie die Überarbeitung des Englisch-Lehrmittels vorgesehen.

Zu Frage 2: In der Regel werden Lehrmittel für Graubünden auf der Grundlage eines vorhandenen Lehrmittels oder Konzepts eines Schweizer Verlags erarbeitet. Dies setzt voraus, dass dieser Verlag dem Kanton Graubünden Übersetzungen eines vorhandenen Lehrwerks erlaubt und für die digitalen Elemente Unterstützung gewährt. Die Lehrmittel müssen so konzipiert sein, dass sie mit vertretbarem Aufwand in die sieben weiteren Sprachen übertragen werden können. Meist sind digitale und analoge Lehrmittelteile kombiniert. Hier bereiten vor allem die digitalen Elemente, die oft in einem proprietären System entstehen und dabei nicht mit dem Gedanken an eine mögliche Übersetzung konzipiert wurden, Schwierigkeiten. Daneben ist die Rekrutierung von Übersetzern/Übersetzerinnen und Lektoren/Lektorinnen eine Herausforderung, weshalb nicht beliebig viele Projekte parallel realisiert werden können.

Zu Frage 3: Wie oben erwähnt, werden oft Lehrmittel aus anderen Verlagen übernommen. Dabei wird jeweils geprüft, welche Teile für Graubünden in welcher Form übernommen werden. Es wird darauf geachtet, dass auch für die SuS in Romanisch- und Italienischbünden – wo didaktisch sinnvoll – digitale Lehrmittelteile zur Verfügung stehen, um die nötigen Kompetenzen zu erlernen.



Namens der Regierung

Der Präsident:

Marcus Caduff

Der Kanzleidirektor:

Daniel Spadin

CUSSEGL GROND

Sessiun d'avust 2022

Dumonda Atanes concernent la preparaziun da meds d'instrucziun en rumantsch ed en talian per la scola populara tenor il Plan d'instrucziun 21

Il zercladur 2022 è vegnì preschentà il rapport final tar la realisaziun dal Plan d'instrucziun 21 Grischun. En la perspectiva sin la pagina 29 vegn numnada la suandanta sfida: «Per pudair concepir e sviluppar vinavant professiunalmain l'instrucziun ston star a disposiziun a las persunas d'instrucziun ed a las direcziuns da scola vinavant material da scola modern e d'alta qualitat sco er furnaziuns supplementaras respectivas.»

Tenor ils scleriments che las trais conferenzas da las persunas d'instrucziun rumantschas (Conferenza Generala Ladina, Conferenza Grischun Central, Conferenza Generala Surselva) e las uniuns da persunas d'instrucziun en la Val Puschlav ed en la Bregaglia han fatg, mancan per gronda part anc ils meds d'instrucziun ch'èn cumpatibels cun il Plan d'instrucziun per la scola populara rumantscha e taliana.

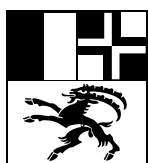
Tenor ina glista cun 80 mesiras proponidas dal chantun per promover las linguas en il chantun Grischun (october 2020) vegn medemamain tematisada sut ils puncts 2.9 e 2.16 la dumonda davart la situaziun dals meds d'instrucziun.

Las sutsegnadras ed ils sutsegnaders tschentan en quest connex las suandantas dumondas:

1. Co sa preschenta l'urari actual per metter a disposiziun meds d'instrucziun ch'èn cumpatibels cun il Plan d'instrucziun per tut ils roms d'instrucziun a la scola populara rumantscha e taliana?
2. Tgeninas èn las sfidas specificas per metter a disposiziun ils meds d'instrucziun necessaris en rumantsch ed en talian?
3. Co quinta la Regenza da dumagnar svelt eventualas sfidas (p.ex. digitalisaziun)?

Cuira, ils 3 da settember 2022

Atanes, Zanetti (Sent), Censi, Bachmann, Bardill, Baselgia-Brunner, Beeli, Berther, Biert, Bischof, Bleuler-Jenny, Brandenburger, Brunold, Cahenzli-Philipp (Vaz Sut), Crameri (Surava), Crameri (Igis), Degiacomi, Della Cà, Dietrich, Epp, Furger, Gartmann-Albin, Hoch, Hofmann, Jochum, Kaiser, Kreiliger, Lamprecht, Lehner, Luzio, Mazzetta, Menghini-Inauen, Michael (Castasegna), Nicolay, Preisig, Righetti, Rusch Nigg, Rutishauser, Saratz Cazin, Sgier, Spagnolatti, Tanner, Walser, Wilhelm, Zanetti (Landquart)



Sesida dals

11 d'october 2022

Communitgà ils

13 d'october 2022

Protocol nr.

761/2022

Dumonda Atanes

concernent la preparaziun da meds d'instrucziun en rumantsch ed en talian per la scola populara tenor il Plan d'instrucziun 21

Resposta da la Regenza

En la dumonda qua avant maun vegni explitgà, ch'ils meds d'instrucziun ch'èn cum-patibels cun il Plan d'instrucziun 21 manchian per gronda part per la scola populara rumantscha e taliana. En chaussa stoi vegnir constatà, che la situaziun dals meds d'instrucziun per las scolas popularas rumantschas e talianas è sa meglierada marcantamain ils onns passads grazia a l'introducziun dal PI21 GR. Quai malgrà il return a la producziun da meds d'instrucziun en ils idioms rumantschs e malgrà l'in-troducziun da novs roms sin il stgalim primar, sco medias ed informatica, u d'accents supplementars en il sector da las ciencias natiralas. La producziun da meds d'in-strucziun per las sis variantas rumantschas sco er per il talian sa concentrescha da vegl ennà sin ils roms cun in'auta dotaziun da lecziuns, en ils quals i ston esser avant maun materialias d'instrucziun per scolaras e scolars (SeS). Per la gronda part da las lecziuns, en las qualas SeS dal Grischun rumantsch e talian èn dependents da docu-ments en lur lingua da scola, existan ils meds d'instrucziun necessaris. Percunter èn las materialias d'instrucziun dal stgalim da la scolina concepidas en emprima lingua per la persuna d'instrucziun, uschia ch'i na vegnan translatads nagins meds d'in-strucziun en quest sector. Il medem vala per l'instrucziun dals roms furmaziun crea-tiva sco er art textil e tecnic u moviment e sport. En il 2. ciclus èn per exempel trans-latads cumpletamain per la 5. e 6. classa dal Grischun rumantsch ils meds d'instruc-ziun dals roms lingua da scola rumantsch, englais, tudestg, matematica sco er me-dias ed informatica ed – en tschintg da dudesch champs da cumpetenza – quels dal rom natira, uman e societad (NUS). Quai corresponda a var 20 da totalmain 32 lec-ziuns per emna. Per ulteriuras set lecziuns (art figurativ sco er art textil e tecnic, mo-viment e sport) n'han las materialias d'instrucziun per SeS betg la prioritad. Mancar mancan anc ils meds d'instrucziun per il rom musica sco er per ils ulteriurs champs da cumpetenza en il sector NUS, pia per totalmain 5 da 32 lecziuns. Per la lingua da scola talian sco er mintgamai per il 1. e per il 3. ciclus è la situaziun cumparegliabla.

Tar la dumonda 1: L'urari actual prevesa ch'i vegnia a cumparair a partir da la stad 2023 ina retscha da meds d'instrucziun per la lingua da scola talian, ch'è vegnida elavurada specificamain per questa regiun linguistica, e che cumpiglia la 1. fin la 9. classa. Parallelamain vegnan producids meds d'instrucziun da lingua e da matematica sco er il med d'instrucziun per l'instrucziun dal rom natira e tecnica en surmiran. Las lavurs vi dals meds d'instrucziun per natira e tecnica sco er per medias ed informatica en talian per il stgalim secundar I vegnan terminadas la stad 2023. In concept per ils temas NUS che mancan anc sin il stgalim primar, è en elavuraziun per tut las otg linguas da scola. A partir dal cumenzament da l'onn 2023 vegn a star a disposiziun per la 5./6. classa ina brochura davart la geografia svizra en tut las linguas da scola. A medem temp vegn a cumparair la nova charta da geografia dal Grischun. Plinavant èsi previs ils proxims onns da preparar in med d'instrucziun da musica per rumantsch e per talian, da far ina nova ediziun dal med d'instrucziun Tiptopf en talian sco er da repassar il med d'instrucziun d'anglais.

Tar la dumonda 2: Per regla vegnan ils meds d'instrucziun dal Grischun elavurads sin basa d'in med d'instrucziun existent u sin basa d'in concept d'ina chasa editura svizra. Quai premetta che la chasa editura permettia al chantun Grischun da translatar in'ovra d'instrucziun existenta e ch'ella dettia sustegn concernent ils elements digitalis. Ils meds d'instrucziun ston esser concepids uschia, ch'els pon vegnir transferids a custs e lavur acceptabels en las set ulteriuras linguas. Per il solit cumpiglian ils meds d'instrucziun parts digitalas ed analogas. Qua chaschunan cunzunt ils elements digitalis, savens proprietars, difficultads. Perquai ch'els n'èn betg vegnids concepids cun l'idea da far in'eventuala translaziun. Ultra da quai è la recrutaziun da translaturas e translaturers sco er da lectoras e lectors ina sfida, tant ch'i na pon betg vegnir realisads parallelamain n'emporta betg quants projects.

Tar la dumonda 3: Sco menziunà qua survart vegnan savens surpigliads meds d'instrucziun d'autras chasas edituras. Per quest intent vegni mintgamai examinà, tge parts che vegnan surpigliadas en tge furma per il Grischun. Là, nua ch'igl è raschunaivel didacticamain, vegni guardà che las parts dal med d'instrucziun digitalas stettian a disposiziun er per Ses en il Grischun rumantsch e talian, quai per che SeS possian s'acquistar las cumpetenzas necessarias.



En num da la Regenza

Il president:

Marcus Caduff

Il cancellier:

Daniel Spadin

GROSSER RAT

Augustsession 2022

Interpellanza Atanes concernente la messa a disposizione dei mezzi didattici in lingua romancia e in lingua italiana per la Scuola popolare compatibile con il PS21

Nel mese di giugno 2022 è stato presentato il rapporto conclusivo concernente l'attuazione del PS21 GR. A pagina 29 del rapporto viene formulato questo obiettivo: "Per allestire e sviluppare l'insegnamento in maniera professionale è necessario continuare a mettere a disposizione degli insegnanti e delle direzioni scolastiche materiali didattici e corsi di formazione continua al passo con i tempi e di qualità elevata.

Secondo indagini delle tre Associazioni di insegnanti di lingua romancia (Generala Ladina, Conferenza Grischun Central, Conferenza Generala Surselva) e delle Conferenze magistrali della Val Poschiavo e della Bregaglia mancano ancora mezzi didattici compatibili con il piano di studio per le scuole di lingua romancia e di lingua italiana.

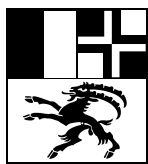
Nei punti 2.9 e 2.16 delle 80 misure per la difesa delle lingue minoritarie (ottobre 2020) viene affrontato il tema dei mezzi didattici.

I firmatari pongono le seguenti domande:

1. Quali sono le scadenze per la messa a disposizione di mezzi didattici compatibili con il piano di studio in tutte le materie per le scuole dell'obbligo di lingua romancia e italiana?
2. Quali sono le sfide specifiche per la preparazione dei mezzi didattici necessari in lingua romancia e in lingua italiana?
3. Come pensa il Governo di affrontare queste sfide in tempi brevi (per esempio la digitalizzazione)?

Coira, 3 settembre 2022

Atanes, Zanetti (Sent), Censi, Bachmann, Bardill, Baselgia-Brunner, Beeli, Berther, Biert, Bischof, Bleuler-Jenny, Brandenburger, Brunold, Cahenzli-Philipp (Untervaz), Crameri (Surava), Crameri (Igis), Degiacomi, Della Cà, Dietrich, Epp, Furger, Gartmann-Albin, Hoch, Hofmann, Jochum, Kaiser, Kreiliger, Lamprecht, Lehner, Luzio, Mazzetta, Menghini-Inauen, Michael (Castasegna), Nicolay, Preisig, Righetti, Rusch Nigg, Rutishauser, Saratz Cazin, Sgier, Spagnolatti, Tanner, Walser, Wilhelm, Zanetti (Landquart)



Seduta del

11 ottobre 2022

Comunicato il

13 ottobre 2022

Protocollo n.

761/2022

Interpellanza Atanes

concernente la messa a disposizione dei mezzi didattici in lingua romancia e in lingua italiana per la Scuola popolare compatibili con il PS21

Risposta del Governo

Nella presente interpellanza viene esposto che mancherebbero in ampia misura mezzi didattici compatibili con il piano di studio per le scuole di lingua romancia e di lingua italiana. A tale riguardo occorre osservare che negli scorsi anni la situazione relativa ai mezzi didattici per le scuole dell'obbligo di lingua romancia e di lingua italiana è nettamente migliorata in seguito all'introduzione del PS21. Questo nonostante il ritorno alla produzione di materiale didattico negli idiomi romanci e l'introduzione di nuove materie quali media e informatica nel grado elementare oppure di priorità individuali supplementari nell'ambito delle scienze naturali. La produzione di mezzi didattici per le sei varianti di romancio nonché per l'italiano si concentra da sempre su materie con dotazioni di ore elevate il cui insegnamento richiede la disponibilità di materiale didattico per gli allievi. Per la maggior parte delle lezioni durante le quali gli allievi dei Grigioni di lingua romancia e di lingua italiana hanno bisogno di documenti nella loro lingua di scolarizzazione, i mezzi didattici necessari sono disponibili. D'altra parte i materiali d'insegnamento nella scuola dell'infanzia sono pensati in primo luogo per l'insegnante, ragione per cui in questo settore i mezzi didattici non vengono trattenuti. Lo stesso vale per le lezioni nelle materie arti figurative nonché arti tessili e tecniche oppure educazione fisica e sport. Ad esempio nel 2° ciclo per la 5^a e la 6^a classe dei Grigioni di lingua romancia le materie romancio quale lingua di scolarizzazione, inglese, tedesco, matematica nonché media e informatica sono completamente coperte mentre per natura, essere umano, società (NEUS) sono coperti cinque ambiti di competenza su dodici. Ciò corrisponde circa a 20 di un totale di 32 lezioni settimanali. Per altre sette lezioni (arti figurative, arti tessili e tecniche nonché educazione fisica e sport) i materiali d'insegnamento non sono prioritari per gli allievi. Vi sono ancora delle lacune nell'offerta di mezzi didattici per le lezioni della materia musica nonché per i rimanenti ambiti di competenza del settore NEUS, vale a dire per un totale di 5 lezioni su 32. Per la lingua di scolarizzazione italiano nonché per il 1° e il 3° ciclo la situazione è analoga.

In merito alla domanda 1: il piano delle tempistiche attuale prevede che a partire dall'estate 2023 per l'italiano quale lingua di scolarizzazione sarà disponibile una collana di materiale didattico elaborata specificamente per l'insegnamento della lingua nelle classi dalla 1^a alla 9^a in questa regione linguistica. In parallelo verranno prodotti mezzi didattici di lingua e di matematica nonché mezzi didattici per l'insegnamento della materia natura e tecnica in surmiran. I lavori ai mezzi didattici delle materie natura e tecnica nonché media e informatica in italiano per il grado secondario I si concluderanno nell'estate 2023. Un piano per gli ambiti NEUS mancanti nel grado elementare per tutte le otto lingue di scolarizzazione è in fase di elaborazione. A partire da inizio 2023, per la 5^a e la 6^a classe vi sarà a disposizione un opuscolo sulla geografia svizzera in tutte le lingue di scolarizzazione. Al contempo sarà pubblicata la nuova cartina geografica scolastica grigionese. Inoltre per gli anni a venire sono previsti un mezzo didattico per l'insegnamento della musica in romancio e in italiano, una nuova edizione in italiano del mezzo didattico Tiptopf nonché la rielaborazione del mezzo didattico di inglese.

In merito alla domanda 2: di norma, i mezzi didattici per i Grigioni vengono elaborati sulla base di un mezzo didattico o di una bozza disponibile di una casa editrice svizzera. Ciò presuppone che questa casa editrice autorizzi il Cantone dei Grigioni a tradurre un testo didattico e che garantisca supporto per gli elementi digitali. I mezzi didattici devono essere concepiti in modo che possano essere trasposti nelle altre sette lingue con un onere sostenibile. Nella maggior parte dei casi si tratta di combinazioni di parti di mezzi didattici digitali e analogici. In questo contesto pongono difficoltà soprattutto gli elementi digitali, che spesso nascono in un sistema proprietario e non sono stati concepiti pensando a una possibile traduzione. Un'ulteriore sfida è rappresentata dal reclutamento di traduttori/traduttrici e lettori/lettrici, ragione per cui non è possibile realizzare in parallelo un numero illimitato di progetti.

In merito alla domanda 3: come detto sopra, spesso i mezzi didattici vengono ripresi da altre case editrici. In tale contesto si esamina quali parti vengono riprese per i Grigioni e in quale forma. Si fa in modo che, ove sensato dal punto di vista didattico, mezzi didattici digitali siano a disposizione anche degli allievi dei Grigioni di lingua romancia e di lingua italiana affinché possano apprendere le competenze necessarie.



In nome del Governo

Il Presidente:

Marcus Caduff

Il Cancelliere:

Daniel Spadin